



新しい AI コンテンツ制作ソリューション スポーツ・ファッション関連大手企業の事例

1
ターゲット言語

45%
翻訳コストの削減

75%
翻訳期間の短縮

お客様について

本事例のお客様はリテール業界の大手企業で、約 10 年にわたって当社にサービスをご依頼いただいています。当社をパートナーとしてご信頼いただいております。翻訳だけでなく、コンテンツの最適化・生成のプロジェクトもお任せいただいております。このお客様は、主に運動やスポーツをテーマとしたファッションを取り扱っており、長年にわたり世界中で認められて多額の収益を上げ、世界各地で多くの従業員を雇用しています。

このリテール企業のお客様は、インターネットの影響力がますます高くなり、グローバル化が進む各市場で成果を上げるため、さまざまな地域の幅広い消費者層にリーチを拡大できるよう注力しています。独自に大量のコンテンツを公開しており、同社の顧客からはそれぞれの興味や価値観、現状に即したコンテンツを求められています。

そのため、多くの言語で非常に多くのコンテンツを制作する必要が生じています。また、インターネットや競合他社のスピードに対応するため、その大量のコンテンツを驚異的なスピードで制作・公開する必要性に迫られています。

ライオンブリッジでは、このお客様が世界各地の顧客とのつながりを維持・強化し、日々新たな顧客を開拓できるように、お客様専用カスタマイズされた革新的な AI 活用型ソリューションをご提供いたしました。その詳細についてぜひお読みください。



課題

当社は、お客様の5つの主な問題点の解決をサポートしました。1つ目は、フランス語の既存のコンテンツを、口語的なトーンのフランス語の新しいコンテンツに変換することでした。フランス語圏の若者にアピールするコンテンツを作成する必要があり、それにはより会話的なトーンが求められました。若者の消費者は、経済的な負担（家賃や住宅ローン、日用品、医療費など）が少なく、可処分所得が高くなっているため、特に重要なターゲットです。

また、このコンテンツについて、お客様は申し分のない完璧なフランス語の翻訳とローカリゼーションを求めています。一般的にフランス語話者は自らの言語についてきわめて保守的であることが知られており、翻訳に誤りがあれば企業イメージにとって大きなダメージとなりかねません。お客様はこの両方の要件を満たすコンテンツを得たことで、可処分所得の高い重要な市場にアピールできるようになりました。

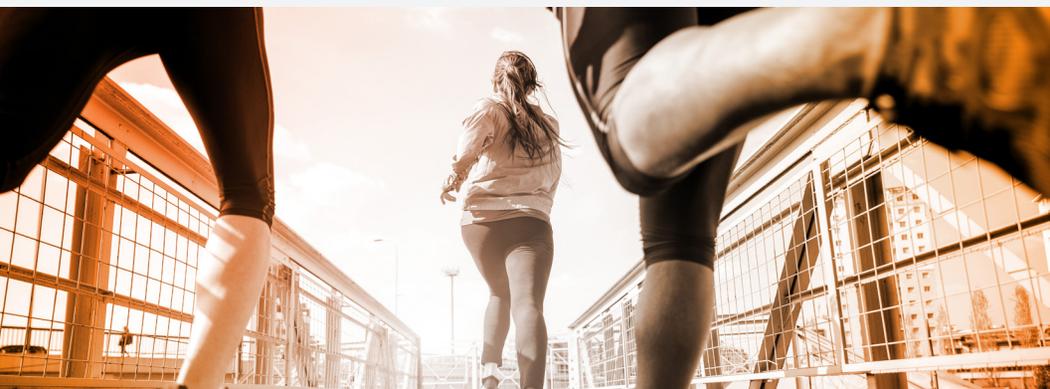
2つ目の課題は、こうした素材を作成するためのプロの翻訳者とコンテンツライターには非常に高額な費用がかかることでした。フランス語の口語体を書き換える素材の量が膨大であったため、すべてを手作業で対応するソリューションでは、どれほどの処理能力があったとしても、コストが非常に高くなり、プロジェクトの進行にも時間がかかることとなります。すべてを手作業で処理していれば、コストは倍増していたでしょう。

AI活用型のソリューションを利用していなければ、本案件の完了は75%長期化していたでしょう。

3つ目の課題はスケジュールに関する問題です。プロの翻訳者、コンテンツライター、レビュー担当者に作業を依頼していれば、所要時間ははるかに長くなっていました。このお客様が必要としていたのは、すぐに利用できる完璧なコンテンツでした。常にごく短期間で新しいコンテンツが求められるため、そのニーズを満たすために迅速な対応が求められていました。このスピード感はインターネットによるものが大きく、若い世代がそこに拍車をかけています。オンラインコンテンツの制作と消費は常に大量かつ迅速に行われており、人のみによるソリューションでは対応しきれません。リテール市場の性質が、このニーズのスピード感をさらに速めてきました。1980年代以降、アジアの製造業がリテールのサプライチェーンに記録的なスピード感をもたらし、短いサイクルで市場投入するリテール企業のスタイルが消費者にとって今も当然になっています。衣料品が製作からプロモーションを経て消費者の手にわたるまでわずか数か月ということも少なくありません。市場に投入する商品のプロモーションを迅速に行うには、このように桁外れに高速なペースに合わせて新しいコンテンツを作成し、消費者に提供する必要がありました。AI活用型のソリューションを利用しなければ、プロジェクトの完了が75%長期化していたと考えられます。

最後の課題は、AIに対する漠然とした不安と不信感でした。

多くの企業がそうであるように、このお客様はきわめて重要なマーケティングの取り組みにAIテクノロジーを利用することのリスクについて、大きな懸念を抱いていました。懸念事項の一つは、データの安全性とセキュリティの確保でした。公開されている大規模なAIツールの多くは、使用されたデータを公開しています。もう一つの懸念はAIの出力の品質でした。このような新しいツールで、言語的な精度が高く、ブランドボイスの一貫性が確保され、若い消費者層に好まれるカジュアルで口語的なトーンを備えた魅力的な最終成果物が得られるとは信じがたいのも無理はありません。



解決策

当社はこのお客様に3段階のプロセスを提案しました。当社はこのお客様に10年近くも翻訳サービスを提供してきた実績があり、これまでのプロジェクトを通じて、原文と訳文が格納されたデータベースである「翻訳メモリ(TM)」を構築してきました。今回もこのTMを利用できたため、お客様から再び関連コンテンツをご提供いただいたり、他の言語サービスプロバイダーやコンテンツ制作ベンダーに問い合わせをいただいたりする必要はありませんでした。

第2段階は、一連の5つのプロンプトの開発でした。

当社のAIエキスパートの専任チームがこれらのプロンプトを作成しました。このチームは開発当初からこのツールに携わっており、その幅広い経験を活かして取り組みました。このチーム(とライオンブリッジ)は、10年以上前からAIの前身とも言える機械翻訳(MT)を取り扱っています。当社ではこれらのプロンプトを使用して、非公開の独自AIツールでコンテンツの処理を行いました。最良の結果が得られるよう、コンテンツを小規模に分割して処理したため、AIツールの実行回数は2,000回を超えました(それでも、プロの翻訳者やコンテンツライターが処理した場合と比較すると所要時間は数分の1で済んでいます)。AIツールに対するプロンプトでは、前述のとおり、既存のコンテンツをもとに、より口語的でカジュアルなフランス語版を生成するように指示しました。

最後に、AIツールの出力結果を集約し、AIを活用したレビューを実施して、お客様の期待に沿う出力になっていることを確認しました。コンテンツのサンプルを抽出し、担当者がごく簡単なレビューを実施しました。レビューの結果、AI出力の品質はすでに完成されたもので、お客様にご利用いただけるものになっていました。人間またはAIがそれ以上手を入れる必要はなく、その最終成果物を新しいTMファイルに取り入れました。

数字で見る実績

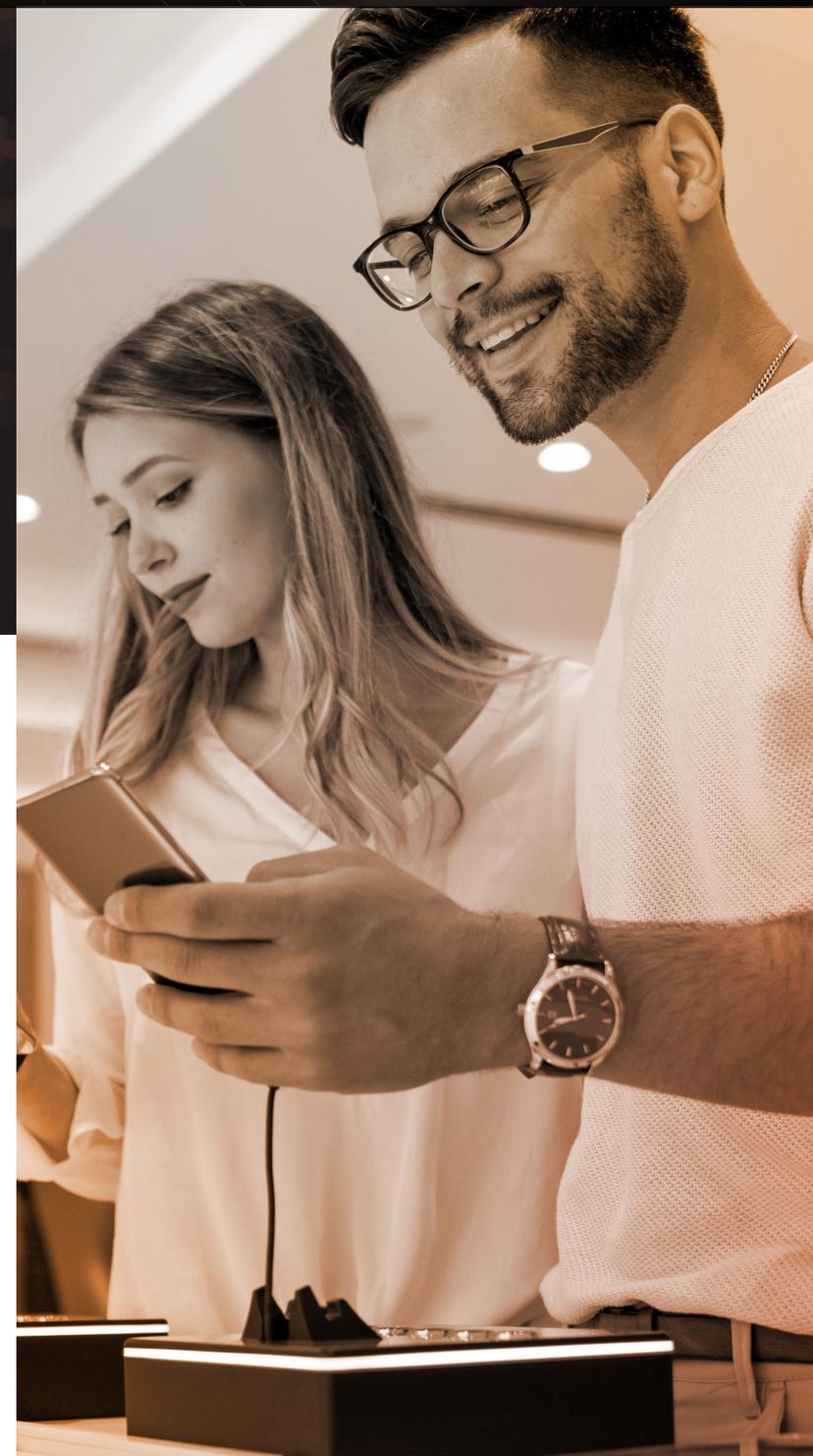
- ≫ 1つのターゲット言語: フランス語
- ≫ 45% に及ぶ翻訳コストの削減
- ≫ 5件のプロンプト エンジニアリング
- ≫ 2週間でのプロジェクト完遂
- ≫ 1,018,161もの翻訳単位
- ≫ 75%の翻訳プロセス短期化
- ≫ 4回にわたるライオンブリッジ独自のAI主導型ツールの実行

最良の結果が得られるよう、コンテンツを小規模に分割して処理したため、AIツールの実行回数は2,000回を超えました。



ライオンブリッジのアプローチ

- ▶▶ 翻訳メモリ(TM)を分析して文語体の翻訳単位(TU)を検出。
- ▶▶ さまざまな文法的用法に幅広く対応できるようにプロンプトをカスタマイズ。
- ▶▶ カスタマイズしたプロンプト パイプラインで TM の処理を実行。
- ▶▶ ツールで以下のことを実施:
 - 対象となる TU の調整。
 - 曖昧さのある TU には、担当者がレビューできるようにフラグを付加。
 - サニティー チェック QA を行うため、自動的に TU のサンプリングを実施。
- ▶▶ お客様への納品。



プランニング



作業の完遂



キックオフミーティング



納品とデブリーフィング

結果

お客様は、当社の支援を通じて主に4つの成果を達成することができました。第1に、当社では従来よりカジュアルなトーンで書かれたフランス語のコンテンツを格納した、膨大な量の新しいデータベースの作成を支援しました。当社のAI活用型ソリューションにより45%のコスト節約を実現できましたが、このソリューションなしでこのように大量のフランス語の新規コンテンツを作成していれば、コストの負担ははるかに大きくなっていただいでしょう。また、これらのコンテンツは今回だけでなく、将来にわたってマーケティングイニシアティブにおけるベース素材として活用することができます。さらに、翻訳メモリの形で保存して使用することができるため、他の翻訳プロジェクトにも役立てることができます。翻訳メモリを利用することで、他の翻訳プロジェクトでも正確性と効率性を高め、コストを抑制することができます。

第2に、お客様は市場投入の短期化を達成することができました。当社のAIソリューションによってこのように迅速で効率的なコンテンツ生成プロセスが可能になり、75%の期間短縮という記録的な速さで、求められたコンテンツを完成させました。今回のケースでは、従来の方法であれば6週間以上かかる可能性がありましたが、2週間という短期間で作業を完遂することができました。このように納期が短縮されたことで、このお客様は対象市場に向けて早期に商品のプロモーションを行い、より多くの顧客を獲得して収益向上につなげることができました。

第3の成果はコストの節約でした。コンテンツ生成とレビューを自動化することにより、翻訳者とコンテンツライターの作業コストを大幅に節約しました。

多くの場合、こうしたコストは、多言語コンテンツ制作にかかるコストの中で最も大きな割合を占めます。すべて人間が対応した場合の合計コストと比較すると、お客様のコストは45%削減されました。

第4の成果は、お客様が重要な新規市場にリーチを拡大できるようになったことです。当社は、フランス語圏の若い消費者に的を絞った戦略的なコンテンツを通じて、お客様がリーチを拡大できるようお手伝いしました。

フランス語は世界でもトップクラスに話者数の多い言語の一つであるため、この新規市場への参入には大きな価値があります。

国際フランコフォニー機構(OIF)によると、フランス語の話者数は世界第5位となっており、3億2,000万人の話者がいます。